

УДК 81'255.4'373.49

## МЕТОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛОГА КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

© 2021 *Н.А. Ясинецкая, Т.Н. Немыкина*

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»*

---

Статья посвящена изучению метода фразеологического аналога как метода перевода английских пословиц и поговорок. Актуальность работы обусловлена тем, что паремии представляют собой одну из главных переводческих проблем. Материалом исследования послужила выборка пословиц и поговорок из произведений англоязычных авторов и их соответствий в переводах. Было выявлено, что в 20,88% случаев переводчики использовали метод фразеологического аналога для передачи значения английских паремий на русский язык.

**Ключевые слова:** паремии, пословицы, поговорки, художественная литература, перевод фразеологизмов, фразеологический аналог.

---

На протяжении веков в языке закреплялись общественно-исторические события, культурные традиции и бесценный опыт предков. Всё это нашло своё отражение, прежде всего, в паремиях, т.е. в пословицах и поговорках. Советский и российский лингвист В.В. Колесов писал: «Становление пословицы связано с пониманием человеком своего места в мире, с диалектикой познания мира: пословица является результатом спора, диспута, словесного турнира» [6, с. 11]. Паремии помогают передать черты характера человека, охарактеризовать его поступки, мировоззрение, менталитет, отношения в семье, коллективе и в обществе. Уместное использование паремий придаёт речи стилистическую окраску, делает её живой и выразительной.

Разноаспектное изучение паремий отражено в научных работах отечественных и зарубежных лингвистов, в частности, таких как А.Н. Афанасьев, Ф.И. Буслаев, В.П. Жуков, Г.Л. Пермяков, А.А. Потенция, А. Дандис, А. Тейлор, Н. Барли, М. Кууси, В. Мидер, Э. Кокаре, К. Григас, В. Фойт, З. Каньо, Р. Норрик. Поскольку паремии рассматриваются с позиций языкознания, литературоведения, переводоведения и лингвокультурологии, многогранное изучение эмоционально-окрашенных изречений, включая возможные способы их перевода, несомненно, помогает понять особенности менталитета и культуры народов.

Актуальность данного исследования обусловлена спецификой и трудностями перевода паремий (пословиц и поговорок), в частности, в художественном дискурсе, а также необходимостью изучения существующего переводческого опыта, анализа и систематизации удачных переводческих решений. Авторы работы рассматривают образы в основе английских пословиц и поговорок как средство познания особенностей англоязычной культуры, выявляют соотношение паремий в языках оригинала и перевода по их эмоционально-экспрессивной, оценочной и ассоциативной окраске и анализируют способы отражения национально-культурной специфики паремий в переводах литературных произведений на русский язык.

Целью исследования является анализ применения метода фразеологического аналога для перевода английских паремий на русский язык ввиду необходимости сохранения их функционально-стилистических характеристик и прагматического потенциала. Задачи включали классификацию способов перевода паремий в

художественных произведениях, характеристику образов в основе пословиц и поговорок в тексте оригинала и перевода и анализ эффективности использования метода фразеологического анализа для передачи лингвостилистических особенностей оригинала и прагматического влияния на читателя.

В ходе исследования применялись следующие методы: метод классификации (для выявления типов паремиологических единиц и способов их перевода); метод фразеологического анализа (для выделения существенных признаков плана содержания и плана выражения); метод компонентного анализа (для изучения семантической структуры паремий и их модификаций); сравнительный метод (для определения способов перевода пословиц и поговорок на русский язык); метод дистрибутивного анализа (для выявления особенностей функционирования паремий в системах английского и русского языков).

Классификация, предложенная В.С. Виноградовым, включает пять основных способов перевода паремий [1, с. 182–192]: 1) полное соответствие (эквивалент); 2) частичное соответствие (аналог); 3) калькирование (дословный перевод); 4) «псевдопословичное» соответствие; 5) описательный перевод. Далеко не все ФЕ, которые, в сущности, отражают лингвокультурные особенности определённого народа, имеют полные эквиваленты в другом языке. Согласно В.Н. Комиссарову [7, с. 14], в случае отсутствия фразеологического эквивалента переводчик прибегает к использованию фразеологического аналога, стараясь найти пословицу или поговорку с похожим значением, хоть и основанную на других образах, например: *Make hay while the sun shines.* – *Куй железо, пока горячо.* Т.А. Казакова отмечает, что в случае отсутствия непосредственных соответствий фразеологическую единицу можно перевести при помощи аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значением, но другую другую словесно-образную основу. При этом она предостерегает переводчиков, что сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы могут иметь различную эмоционально-ассоциативную окраску, и не всегда взаимозаменяемы [5, с. 140].

Данный метод определённо гарантирует высокий уровень эквивалентности, однако, необходимо учитывать некоторые нюансы. Стоит отметить, что переводчику следует с осторожностью применять данный способ перевода паремий в связи с тем, что пословицы и поговорки, кроме того, что основаны на разных образах, в разных языках иногда имеют смысловые различия. Так, например: *Can the leopard change his spots?* не всегда можно перевести как *Горбатого могила исправит*, поскольку, кроме различий в используемых образах, англоязычная паремия – вопрос, ответ на который может быть как отрицательным, так и положительным, а русская пословица – это утверждение, выражающее уверенность говорящего в неизбежности, предопределённой характером и привычками. Кроме того, нельзя использовать аналогии паремий, содержащие реалии, присущие только одной культуре, несмотря даже на то, что эти аналогии по смыслу полностью соответствуют пословицам и поговоркам языка оригинала. Так, например, паремии *to carry coals to Newcastle* и *ездить в Тулу со своим самоваром* равнозначны в смысловом плане; однако, в художественном контексте такой перевод будет считаться неудачным.

Мы проанализировали 300 паремий в 41 произведении англоязычных авторов и сопоставили их с переводами на русский язык. Было выявлено, что метод фразеологического аналога, гарантирующий высокий уровень эквивалентности, применялся в 20,88 % случаев перевода пословиц и поговорок. Рассмотрим примеры

английских паремий в художественной литературе, значение которых было передано на русский язык посредством использования метода фразеологического аналога.

Американский писатель Марк Твен в VIII главе романа «Простофиля Вильсон» использует английскую поговорку *move heaven and earth (to get smth.)*, значение которой – «сделать всё возможное, стараться изо всех сил, приложить все усилия, пустить всё в ход, ни перед чем не останавливаться». При переводе данной паремии В. Лимановская решила использовать её фразеологический аналог в русском языке – поговорку *лезть из кожи вон*: “*I’ve had the will back only three months, and am already deep in debt again, and **moving heaven and earth** to save myself from exposure and destruction...*” [30, с. 125] – «Дядюшка всего три месяца назад написал новое завещание, а я опять по горло в долгах; я уж и так лезу из кожи вон, чтобы избегнуть разоблачения и гибели...» [11, с. 148].

Эту же английскую поговорку встречаем в англоязычном произведении немецкого писателя Стефана Гейма «Крестonosцы» войны». Здесь Е. Калашникова, Н. Волжина и Н. Дарузес перевели английскую поговорку на русский язык с помощью другого фразеологического аналога – *поднять на ноги*: “*Here we were, in this predicament, and no word from you – God, I’ve **moved heaven and earth** to get in touch with you!*” [23, с. 268] – «Мы тут оказались в таком тяжёлом положении, а от вас не было ни слова, Боже мой, я **поднял всех на ноги**, чтобы связаться с вами!» [2, с. 289].

Данные фразеологические аналоги поговорки основаны на разных образах, но их выбор переводчиками обусловлен контекстом: если *лезть из кожи вон* «стараться изо всех сил» предполагает преимущественно индивидуальные усилия, *поднять всех на ноги* «заставлять активно действовать» предусматривает взаимодействие с другими людьми, что и требуется в данном контексте.

В случае использования фразеологического аналога образы в основе паремий претерпевают изменения или заменяются другими. Так, в III части XIII главы эпопеи о судьбах английской буржуазной семьи «Белая обезьяна» Джона Голсуорси отметим использование заимствованной поговорки *to pull chestnuts out of the fire for smb.*, кальки французской паремии *tirer les marrons du feu*, которая впервые встречается в басне Жана де Лафонтена. Значение поговорки – «делать за кого-либо трудную работу»; частичный фразеологический эквивалент в русском языке – *чужими руками жар загребать*.

В оригинале произведения «Белая обезьяна» автор обыграл и, соответственно, изменил паремию, в связи с чем несколько усложнился её смысл. Следовательно, учитывая контекст, переводчица Р. Райт-Ковалева справедливо решила использовать русскоязычный аналог паремии – *ты кашу заварил, тебе и расхлёбывать* «кто виноват в создавшейся ситуации, пусть сам её и разрешает»: “*What should I have up my sleeve?*” said Soames coldly. “*Damn it, sir, you **put the chestnuts in the fire; it’s up to you to pull ’em out**. I can’t afford to lose the sefees!*” [22] – «Какой же у меня может быть запасной аргумент?» – холодно спросил Сомс. – «Чёрт возьми, сэръ! Ведь это Вы **заварили всю кашу, теперь ваше дело её расхлёбывать!** Я не могу лишиться директорского жалованья!» [3].

Обратим внимание на образную английскую пословицу *Third time pays for all* в повести Дж. Толкина «Хоббит, или Туда и обратно». Основываясь только на значении лексических компонентов паремии, сложно определить истинное её толкование. Контекст рассматриваемого нами произведения позволяет определить значение паремии, которое заключается в том, что опыт неудач помогает в результате достичь успеха. Частичным эквивалентом в русском языке выступает пословица, содержащая

религиозные образы: *Бог любит троицу*. Поскольку в произведении нет отсылок к религии, использование данного варианта было бы нецелесообразным. Поэтому В. Маторина при переводе данной паремии использовала русскую пословицу *Конец – делу венец*, в которой говорится об удачном завершении начатого дела: “*But ‘third time pays for all’ as my father used to say, and somehow I don’t think I shall refuse*” [28] – «Но, как говорил мой папа, «**конец – делу венец**», и почему-то мне кажется, что отказываться не стоит» [17]. Однако, к сожалению, такая пословица не сочетается с развитием сюжета произведения, поскольку в дальнейшем герои столкнутся ещё с множеством приключений, о последствиях которых они не могут даже догадываться:

В романе-эпопее Дж. Толкина «Властелин колец» находим английскую пословицу *Then we shall see what we shall see*, которую автор использовал, чтобы выразить мысли героев в отношении неопределённых обстоятельств, которые их ожидают. Среди аналогов в русском языке: *Наперёд не загадывай; Бабушка надвое сказала; Бабушка гадала, надвое сказала*. Ни один из переводчиков не применил указанные аналоги в переводе по причине кардинально различных и специфичных образов, особенно в последних двух паремиях. Переводчики В. Муравьев и А. Кистяковский при переводе пословицы подобрали наиболее подходящий русскоязычный аналог английской пословицы – *Чему быть, того не миновать*: “*There we can strike a path I know that runs at their feet; it will bring us to Weathertop from the north and less openly. Then we shall see what we shall see*” [27] – «Пойдём-ка мы напрямик по лесу на Буреломное Угорье и подберёмся к Заверти. Есть там одна тропка с севера. И уж **чему быть, того не миновать**» [13].

В произведении Дж. Толкина «Две крепости», романе в жанре эпического фэнтези, встречается английская образная пословица *One good turn deserves another*. Значение паремии – «на доброе дело отвечают благодарностью». Автор использует данную пословицу при описании ситуации, когда главные герои Фродо и Сэм испытывают жалость к Голлуму и отставляют его в живых. Таким образом, они надеются на помощь Голлума во время похода в Мордор. Аналогами паремии в русском языке являются пословицы *Долг платежом красен; Услуга за услугу; За добро добром и платят*, которые как раз и применили в своих переводах Н. Григорьева и Н. Грушецкий, М. Каменкович и В. Каррик, а также В. Маторина: “*But you must help us, if you can. One good turn deserves another*” [29]: «**Только услуга за услугу. От тебя потребуется кое-какая помощь**» [15] (Н. Григорьева, Н. Грушецкий); «**Но ты должен будешь помогать нам по мере сил. За добро платят добром!**» [14] (М. Каменкович, В. Каррик); «**Ничего плохого мы тебе не сделаем, но ты должен будешь нам помогать, чем сможешь. Добром отплатишь за добро**» [16] (В. Маторина).

В этом же романе Дж. Толкина мы выделили необразную английскую пословицу *More haste less speed*, значение которой – «если пытаться делать что-то очень быстро, это займёт больше времени». Фразеологические аналоги пословицы в русском языке: *Скоро, да не скоро; Поспешишь – людей насмешишь; Тише едешь, дальше будешь*. В своих переводах как Н. Григорьева и Н. Грушецкий, так и М. Каменкович и В. Каррик целесообразно использовали последний вариант: “*Ach, sss! Cautious, my precious! More haste less speed.*” [29] – «**Ссс! Осторожнее, моя прелесть! Тише едешь – дальше будешь**» [15] (Н. Григорьева, Н. Грушецкий); «**Ах! Ш-ш-ш! Осторожно, Сокровище моё! Тише едешь – дальше будешь**» [14] (М. Каменкович, В. Каррик). И английская пословица, и данный её аналог основаны на антитезе.

Английская пословица *You can’t eat your cake and have it* встречается, в частности, в классическом романе Уильяма Теккерея «Ярмарка тщеславия» об эпохе

наполеоновских войн. Значение паремии – «нельзя делать две взаимно исключающие друг друга вещи». У пословицы есть русский частичный эквивалент – *Один пирог два раза не съешь*. Однако, учитывая контекст романа, М. Дьяконова подобрала фразеологический аналог *Что с возу упало, то пропало*, основанный на другом образе и означающий «что потеряно, того не вернёшь»: “*The feller has left you, has he?*” *the baronet said, beginning, as he fancied, to comprehend. “Well, Becky, come back if you like. You can’t eat your cake and have it. Anyways, I made you a fair offer. Come back as governess – you shall have it all your own way”* [26] – «Значит, молодчик вас бросил, так, что ли? – сказал баронет, начиная, как он воображал, понимать. – Ладно, Бекки! Возвращайтесь, если хотите. **Что с возу упало, то пропало.** Во всяком случае, я сделал вам предложение по всем правилам. Возвращайтесь ко мне гувернанткой, всё равно – всё будет по-вашему» [12].

В пьесе «Цезарь и Клеопатра» (действие III) ирландского драматурга и романиста Джорджа Бернарда Шоу находим английскую паремию *Every dog has his day*, значение которой – «у каждого бывает благоприятный период; не нужно пытаться получить все блага жизни прямо сейчас». В русском языке находим аналоги: *Будет и на нашей улице праздник; Не всё коту масленица*. Е. Голышева в своём переводе использовала другой фразеологический аналог – русскую пословицу *Всякому / каждому овощу – своё время*: “*Achillas is still in his prime: Ptolemy is a boy (He eats another date, and plucks up a little). Well, every dog has his day; and I have had mine: I cannot complain*” [25] – «Ахилла – во цвете лет, Птолемей – ещё ребёнок (Съедает ещё финик и становится бодрее). **Что ж, каждому овощу – своё время, и я взял своё, мне не на что жаловаться...**» [18]. Выбор именно этого аналога также обусловлен контекстом, поскольку говорящий как бы проводит аналогию между циклом жизни человека и растения как части природы.

Пословица *Scratch my back, and I'll scratch yours* была нами выявлена в романе «Финансист» (глава X) американского писателя, публициста и прозаика Теодора Драйзера. Значение паремии – «есть поможешь мне – я помогу тебе». В русском языке находим следующие паремии с аналогичным значением: *Рука руку моет; Услуга за услугу*. Поскольку второй вариант прямо указывает на взаимовыгодные действия, переводчик М. Волосов для передачи пословицы использовал более подходящий завуалированный фразеологический аналог, сочетающийся с контекстом романа: “*There was a political ring in Philadelphia in which the mayor, certain members of the council, the treasurer, the chief of police, the commissioner of public works, and others shared. It was a case generally of “You scratch my back and I’ll scratch yours”* [21] – «В Филадельфии действовала целая шайка: в долю входили мэр города, несколько членов муниципалитета, казначей, начальник полиции, уполномоченный по общественным работам и другие чиновники. Их девиз был **«рука руку моет»**» [4].

В сборнике этюдов о жизни на Востоке «На китайской ширме» британского писателя Уильяма Сомерсета Моэма встречается пословица *Every cloud has silver lining*, которая появилась в Америке во время Гражданской войны и имела негативное значение. После войны отрицательная частица *not* «выпала» из изречения. Аналогами вышеуказанной пословицы являются: *Не было бы счастья, да несчастье помогло; Нет худа без добра*. Переводом сборника «На китайской ширме» занималась группа переводчиков, среди которых И. Гурова, И. Бернштейн, В. Вебер, Г. Косов и А. Ливергант. Вышеуказанную паремию переводчики интерпретировали с помощью метода фразеологического аналога: *I confess that I was staggered, but I determined to do my part. It was only civil. “Most men live long enough to discover that every cloud has a silver lining,” I began earnestly*” [24] – *Признаюсь, я был ошеломлён, но твёрдо решил*

вносить свою лепту. Этого требовала простая вежливость. «Люди в большинстве живут достаточно долго, чтобы узнать на опыте, что худа без добра не бывает, – начал я с глубоким убеждением» [10].

Британская писательница Агата Кристи в своём детективном романе «Человек в коричневом костюме» (глава XX) использовала паремию *Tell tales out of school*, значение которой – «разглашать чужие тайны». Аналогом данной паремии в русском языке является поговорка *выносить сор из избы*, которую Т. Шишова применила при переводе изречения: “*What is Sir Eustace doing?*” asked Suzanne. “*I haven’t seen him about today.*” Rather an odd expression passed over the Colonel’s face. “*He’s got a little trouble of his own to attend to which is keeping him busy... I mustn’t tell tales out of school.*” [19] – «Что делает сэр Юстас? – спросила Сьюзен. – Я его сегодня еще не видела». На лице полковника промелькнуло довольно странное выражение: «У него небольшие неприятности личного характера, которыми он вынужден заниматься... Я не должен выносить сор из избы» [9].

В пролетарском романе «Лишённый наследства» (часть II, глава V) американского писателя Джека Конроя находим поговорку *Jack of all trades and master of none*. Данную паремию можно разделить на две части: *Jack of all trades* (аналоги: *Мастер на все руки; И швец, и жнец, и на дуде игрец*) имеет положительную коннотацию, в то время как *master of none* – отрицательную. Переводчик А. Бурцев первую часть пословицы перевёл при помощи фразеологического аналога, а во второй части использовал метод описательного перевода, умело сохранив связь поговорки с контекстом: “*I had two hundred jobs all told... Reckon I’m a Jack of all trades and master of none*” [20] – «Я сменил двести разных работ. **Мастер на все руки и ни одной специальности**» [8]. Образы в основе паремии должны соответствовать конкретному контексту, переводчик должен учитывать национальную окраску паремиологических единиц и стилистическую неравноценность некоторых аналоговых пословиц и поговорок. При переводе пословиц и поговорок следует уделять большое внимание контексту, пытаться найти вариант в языке перевода наиболее подходящий переводимой единице. Переводчик должен быть осведомлён об особенностях культуры того или иного народа и национальной специфике языка перевода.

Как показало исследование, метод фразеологического аналога, обеспечивающий высокий уровень эквивалентности, достаточно часто применяется переводчиками для передачи паремий в художественных произведениях: он был выявлен в 20,88 % случаев перевода пословиц и поговорок англоязычной художественной литературы на русский язык. При удачном использовании фразеологического аналога замена образов не препятствует адекватной передаче значения англоязычной паремии. Однако переводчику следует учитывать возможные смысловые и стилистические различия, эмоционально-экспрессивную, оценочную и ассоциативную окраску паремий, основанных на разных образах в языках оригинала и перевода.

Проведённое нами исследование имеет существенную практическую значимость. Результатом работы стал комплекс упражнений, в частности, на соотношение образов в основе английских паремий и их русскоязычных соответствий, классификацию паремий по семантическому, морфологическому, тематическому и стилистическому принципам, восстановление пословиц и поговорок из предложенных элементов, определение способов перевода, соотношение и поиск переводческих соответствий, поиск фразеологических аналогов паремий. Разработаны задания как для начального, так и для углублённого уровня изучения иностранного языка и перевода. Анализ структуры английских паремий и сравнение их с аналогами в русском языке

способствует познанию культуры англоязычных стран, расширяет кругозор и развивает образное мышление. Будущим переводчикам рекомендуется использовать данную систему упражнений для овладения навыками перевода образной фразеологии. Данный комплекс упражнений способствует совершенствованию знаний английского языка и развивает навыки применения пословиц и поговорок на практике, что в итоге позволяет придать речи яркость, особую выразительность и неповторимое своеобразие.

Полученные результаты исследования могут быть использованы на занятиях по художественному и аспектному переводу, сравнительной лексикологии и сравнительной стилистике, при составлении новых фразеологических словарей. Перспективным является исследование способов перевода окказионально модифицированных паремий как в художественном, так и других дискурсах.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Гейм С. «Крестоносцы» войны : Роман / С. Гейм ; пер. с англ. Е. Калашниковой, Н. Волжиной и Н. Дарузес. – М. : Вече, 2008. – 685 с.
3. Голсуорси Дж. Белая обезьяна [Электронный ресурс] / Дж. Голсуорси ; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – Режим доступа : <http://lib.ru/INPROZ/GOLSUORSI/saga5.txt> (дата обращения : 17.10.2020).
4. Драйзер Т. Финансист [Электронный ресурс] / Т. Драйзер ; пер. с англ. М. Волосова. – Режим доступа : [http://az.lib.ru/d/drajzer\\_t/text\\_1912\\_the\\_financier.shtml](http://az.lib.ru/d/drajzer_t/text_1912_the_financier.shtml) (дата обращения : 23.10.2020).
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
6. Колесов В.В. Мудрое слово Древней Руси XI-XVII вв. / В.В. Колесов. – М. : Сов. Россия, 1989. – 464 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001 – 176 с.
8. Конрой Дж. Лишённый наследства [Электронный ресурс] / Дж. Конрой ; пер. с англ. А. Бурцева. – Режим доступа : <https://www.rulit.me/books/lishennyj-nasledstva-the-disinherited-read-597514-5.html> (дата обращения : 05.11.2020).
9. Кристи А. Человек в коричневом костюме [Электронный ресурс] / А. Кристи ; пер. с англ. Т. Шишовой. – Режим доступа : [https://mir-knig.com/read\\_334458-25](https://mir-knig.com/read_334458-25) (дата обращения : 08.11.2020).
10. Моэм С. На китайской ширме [Электронный ресурс] / У. С. Моэм ; пер. с англ. И. Гуровой, И. Бернштейн, В. Вебера, Г. Косова, А. Ливерганта. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/br/?b=631891&p=1> (дата обращения : 18.10.2020).
11. Твен М. Собрание сочинений в 8 томах : Том 6. Янки из Коннектикута при дворе короля Артура. Простоты Вильсон / М. Твен ; пер. с англ. В. Лимановской. – М. : Правда, 1980. – 408 с.
12. Теккерей У. Ярмарка тщеславия [Электронный ресурс] / У. Теккерей ; пер. с англ. М. Дьяконова. – Режим доступа : [https://bookscafe.net/read/tekkerey\\_uilyam-yarmarka\\_tscheslaviya-75064.html#p66](https://bookscafe.net/read/tekkerey_uilyam-yarmarka_tscheslaviya-75064.html#p66) (дата обращения : 05.11.2020).
13. Толкин Дж. Властелин колец [Электронный ресурс] / Дж. Р.Р. Толкин ; пер. с англ. В. Муравьева и А. Кистяковского. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/br/?b=70975&p=1> (дата обращения : 01.11.2020).
14. Толкин Дж. Две башни [Электронный ресурс] / Дж. Р.Р. Толкин ; пер. с англ. М. Каменкович, В. Каррика. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/bd/?b=71461> (дата обращения : 05.11.2020).
15. Толкин Дж. Две крепости [Электронный ресурс] / Дж. Р.Р. Толкин ; пер. с англ. Н. Григорьевой и В. Грушецкого. – М. : Изд-во «АСТ». – 2015. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/br/?b=89201&p=1> (дата обращения : 18.10.2020).
16. Толкин Дж. Две твердыни [Электронный ресурс] / Дж. Р.Р. Толкин ; пер. с англ. В. Маториной. – Режим доступа : <https://fantasy-worlds.org/lib/id25801/> (дата обращения : 12.10.2020).
17. Толкин Дж. Хоббит, или Туда и обратно [Электронный ресурс] / Дж. Р.Р. Толкин ; пер. с англ. В. Маториной. – Режим доступа : [https://royallib.com/read/tolkien\\_dgon/hobbit\\_ili\\_tuda\\_i\\_obratno\\_per\\_v\\_matorinoy.html#0](https://royallib.com/read/tolkien_dgon/hobbit_ili_tuda_i_obratno_per_v_matorinoy.html#0) (дата обращения : 25.10.2020).

18. Шоу Б. Цезарь и Клеопатра [Электронный ресурс] / Дж. Б. Шоу ; пер. с англ. Е. Гольшевой. – Режим доступа : [https://librebook.me/caesar\\_and\\_cleopatra/vol1/6?mtr](https://librebook.me/caesar_and_cleopatra/vol1/6?mtr) (дата обращения : 01.10.2020).
19. Christie A. The Man in the Brown Suit [Electronic resource] / A. Christie. – Access mode : <http://booksonline.com.ua/view.php?book=98835&page=28> (accessed : 03.09.2020).
20. Conroy J. The Disinherited [Electronic resource] / J. Conroy. – Access mode : <https://archive.org/details/disinherited00conr> (accessed : 21.09.2020).
21. Dreiser Th. The Financier [Electronic resource] / Th. Dreiser. – Access mode : [https://royallib.com/read/Dreiser\\_Theodore/The\\_Financier.html#122880](https://royallib.com/read/Dreiser_Theodore/The_Financier.html#122880) (accessed : 05.11.2020).
22. Galsworthy J. The White Monkey [Electronic resource] / J. Galsworthy. – Access mode : <https://iknigi.net/avtor-dzhon-golsuorsi/37059-the-white-monkey-dzhon-golsuorsi/read/page-20.html> (accessed : 15.10.2020).
23. Heym S. The Crusaders / S. Heym. – Boston : Little, Brown, 1948. – 642 p.
24. Maugham W. On a Chinese Screen [Electronic resource] / W. S. Maugham. – Access mode : [https://royallib.com/book/MAUGHAM\\_W/on\\_a\\_chinese\\_screen.html](https://royallib.com/book/MAUGHAM_W/on_a_chinese_screen.html) (accessed : 18.10.2020).
25. Shaw B. Caesar and Cleopatra [Electronic resource] / G. B. Shaw. – Access mode : [https://www.gutenberg.org/files/3329/3329-h/3329-h.htm#link2H\\_4\\_0003](https://www.gutenberg.org/files/3329/3329-h/3329-h.htm#link2H_4_0003) (accessed : 01.11.2020).
26. Thackeray W. Vanity Fair [Electronic resource] / W. Thackeray. – Access mode : <http://lib.ru/INPROZ/TEKKEREJ/vfair10.txt> (accessed : 05.11.2020).
27. Tolkien J. The Fellowship of the Ring [Electronic resource] / J. R. R. Tolkien. – Access mode : [http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien\\_the\\_lord\\_of\\_the\\_rings\\_1\\_en.htm](http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien_the_lord_of_the_rings_1_en.htm) (accessed : 01.11.2020).
28. Tolkien J. The Hobbit or There and Back Again [Electronic resource] / J. Tolkien. – Access mode : [http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien\\_the\\_hobbit\\_en.htm](http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien_the_hobbit_en.htm) (29.10.2020).
29. Tolkien J. The Two Towers [Electronic resource] / J. R. R. Tolkien. – Access mode : [http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien\\_the\\_lord\\_of\\_the\\_rings\\_2\\_en.htm](http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien_the_lord_of_the_rings_2_en.htm) (accessed : 01.11.2020).
30. Twain M. Pudd'nheadWilson / M. Twain. – Harmondsworth : Penguin Books, 1986. – 324 p.

*Поступила в редакцию 15.01.2021 г.*

#### METHOD OF PHRASEOLOGICAL ANALOGUE IN TRANSLATING ENGLISH PAROEMIAS INTO RUSSIAN (BASED ON FICTION)

*N.A. Yasinetskaya, T.N. Nemykina*

The article focuses on the method of phraseological analogue as a way of translating English proverbs and sayings into Russian. The work is relevant due to the fact that paroemias pose one of the main translation problems. The research material is a sample of proverbs and sayings from the works of the English-language authors and their translation equivalents. It is found out that in 20.88% of cases translators use the phraseological analogue method to render the meanings of the English paroemias into Russian.

**Key words:** paroemias, proverbs, sayings, fiction, translation of set expressions, phraseological analogue.

**Ясинецкая Наталья Анатольевна.**

Кандидат филологических наук.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков».

Доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода.

E-mail: [natalia\\_yasinetskaya@mail.ru](mailto:natalia_yasinetskaya@mail.ru)

**Немыкина Татьяна Николаевна.**

Магистрант 2 курса направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков».

E-mail: [nemykina-larisa@mail.ru](mailto:nemykina-larisa@mail.ru)

**Yasinetskaya Natalia Anatolievna.**

Candidate of Philology.

Gorlovka Institute of Foreign Languages.

Associate Professor of Department of Foreign Philology, Theory and Practice of Translation.

E-mail: [natalia\\_yasinetskaya@mail.ru](mailto:natalia_yasinetskaya@mail.ru)

**Nemykina Tatiana Nikolaevna.**

Second-year student in the master's programme in Linguistics.

Gorlovka Institute of Foreign Languages.

E-mail: [nemykina-larisa@mail.ru](mailto:nemykina-larisa@mail.ru)